

UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE

Sede di Milano

Dottorato di ricerca in Scienze linguistiche e letterarie

Ciclo XXXVII

S.S.D. L-LIN/21



UNIVERSITÀ  
CATTOLICA  
del Sacro Cuore

**Le edizioni a stampa del *Giunco*.**  
**Proposta di traduzione, analisi e commento**  
**del sesto libro di Anna Achmatova**

Coordinatore: Ch.ma Prof.ssa Federica Missaglia

Tesi di Dottorato di:  
Alessandra Belloli  
N. Matricola: 5116234

Anno Accademico 2023/2024



*Alla memoria di mio papà Corrado.*



## Abstract

La tesi è dedicata allo studio di *Trostnik* [Giunco], la sesta silloge poetica di Anna Andreevna Achmatova (1889–1966), composta tra gli anni Venti e Quaranta. A causa della censura e della continua rielaborazione dell'opera da parte dell'autrice, la raccolta apparve a stampa in quattro edizioni differenti (*Il salice* 1940 e 1946; *Il giunco* 1961 e 1965), che divergono per numero, ordine e disposizione dei testi, dando luogo a redazioni differenti tra loro. L'obiettivo principale del lavoro è indagare *Il giunco* nella sua evoluzione diacronica attraverso l'analisi delle quattro edizioni a stampa, mostrando come il mutare della configurazione della raccolta incida sulla costruzione del significato dei testi e dei cicli e come, nonostante le modifiche redazionali, il libro mantenga una forte coerenza interna fondata su elementi tematici, stilistici e sulla continuità del soggetto lirico. Il lavoro si articola in sei capitoli e un'appendice. I primi quattro capitoli sono dedicati all'analisi delle singole edizioni a stampa della raccolta. Per ciascuna redazione vengono ricostruite la storia editoriale e le circostanze della pubblicazione, esaminate le varianti rispetto alle edizioni precedenti e proposte una traduzione interlineare e un commento delle liriche incluse, che consentono di comprenderne il significato e di mettere in luce i nessi intertestuali. Il quinto capitolo ricostruisce l'evoluzione dei temi principali e degli stilemi della silloge, mostrando come essi vengano rielaborati nelle diverse redazioni e individuando i nuclei ricorrenti che costituiscono l'ossatura del libro. Particolare attenzione è riservata alla figura del soggetto lirico, che attraversa l'intera raccolta e ne orienta il discorso poetico, offrendo una chiave di lettura per l'interpretazione del *Giunco* all'interno dell'opera achmatoviana. Il sesto capitolo è dedicato all'analisi dei tre piani d'archivio relativi al *Giunco* e allo studio delle principali edizioni critiche russe, al fine di ricostruire il divario tra le intenzioni autoriali e le edizioni a stampa, nonché la fortuna editoriale della raccolta. In appendice sono riprodotte integralmente le quattro edizioni a stampa del *Giunco* e i testi delle poesie inedite attestati nei materiali d'archivio.

**Keywords:** Anna Achmatova; *Il giunco*; libro di poesia; traduzione interlineare commentata.

This dissertation is devoted to the study of *Trostnik* [Reed], the sixth poetry collection by Anna Andreevna Akhmatova (1889–1966), composed between the 1920s and 1940s. Owing to censorship and to the author's continuous reworking of the book, the collection appeared in print in four different editions (*Iva* 1940 and 1946; *Trostnik* 1961 and 1965), which differ in the number, order, and arrangement of the poems, thus resulting in distinct redactions. The primary aim of the dissertation is to investigate *Trostnik* in its diachronic development through an analysis of the four printed editions, showing how changes in the configuration of the collection affect the construction of meaning at the level of individual poems and cycles and how, despite editorial modifications, the book maintains a strong internal coherence grounded in thematic and stylistic elements and in the

continuity of the lyrical subject. The dissertation is structured into six chapters and an appendix. The first four chapters are devoted to the analysis of the individual printed editions of the collection. For each redaction, the editorial history and circumstances of publication are reconstructed, the variants with respect to previous editions are examined, and an interlinear translation and a commentary on the included poems are provided, enabling an understanding of their meaning and highlighting their intertextual relationships. Chapter Five reconstructs the evolution of the collection's main themes and stylistic features, showing how they are reworked across the different redactions and identifying the recurring nuclei that constitute the structural backbone of the book. Particular attention is devoted to the figure of the lyrical subject, which runs through the entire collection and shapes its poetic discourse, offering an interpretative key for reading *Trostnik* within Akhmatova's oeuvre. Chapter Six is devoted to the analysis of the three archival plans related to *Trostnik* and to the study of the principal Russian critical editions, with the aim of reconstructing the gap between authorial intentions and the printed editions, as well as the editorial reception of the collection. The appendix reproduces in full the four printed editions of *Trostnik* and the texts of the unpublished poems preserved in archival materials.

**Keywords:** Anna Akhmatova; *Reed*; Annotated Interlinear Translation; Book of Poems.